

CONTRACT DE DEALER EXCLUSIV ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ ДИЛЕРСКИЙ ДОГОВОР

Nr. 1 / 2023 № 1/ 2023 г.

mun. Bălți, Republica Moldova / мун. Бэлць, Республика Молдова • Data / Дата: „ 12” martie 2023

1. Părțile contractante / Стороны договора

„Moldagrotehnica” S.A., persoană juridică înregistrată în Republica Moldova, cu sediul în mun. Bălți, str. Traian, 41, cod fiscal 1003602000516, cod TVA 1200309, titulară a contului IBAN MD61AG000000225191101525, deschis la BC „Moldova Agroindbank” S.A., filiala Bălți, cod bancar AGRNMD2X750, tel. 023188711 / 023188712, fax 023188710, e-mail marketing@moldagrotehnica.md, www.moldagrotehnica.md, reprezentată legal de Directorul General, dl Alexandr Djichia, care acționează în baza Statutului (denumită în continuare „Furnizorul”),

«Moldagrotehnica» А.О., юридическое лицо, зарегистрированное в Республике Молдова, с юридическим адресом: мун. Бэлць, ул. Траян, 41, фискальный код 1003602000516, код НДС 1200309, владелец счёта IBAN MD61AG000000225191101525, открытого в BC «Moldova Agroindbank» А.О., филиал Бэлць, банковский код AGRNMD2X750, тел. 023188711 / 023188712, факс 023188710, e-mail marketing@moldagrotehnica.md, www.moldagrotehnica.md, в лице Генерального директора Александра Джикиа, действующего на основании Устава (далее — «Поставщик»),

și, respectiv,

и, соответственно,

„Agrotrac Prim” S.R.L., persoană juridică înregistrată în Republica Moldova, cu sediul în MD-4839, str. A. Mateevici 99A, s. Stăuceni, mun. Chișinău, cod fiscal 1014600005618, cod TVA 0208826, titulară a contului IBAN MD97AG000000022513225379, deschis la BC „Moldova Agroindbank” S.A., BIC AGRNMD2X, tel. 078777350, e-mail agrotracprim@mail.ru, reprezentată legal de Administrator, dl Ivanicenco Stanislav, care acționează în baza Statutului (denumită în continuare „Dealerul”),

«Agrotrac Prim» ООО, юридическое лицо, зарегистрированное в Республике Молдова, с юридическим адресом: MD-4839, ул. А. Матеевич 99А, с. Стэучень, мун. Кишинёв, фискальный код 1014600005618, код НДС 0208826, владелец счёта IBAN MD97AG000000022513225379, открытого в BC «Moldova Agroindbank» А.О., BIC AGRNMD2X, тел. 078777350, e-mail agrotracprim@mail.ru, в лице Администратора Иваниченко Станислава, действующего на основании Устава (далее — «Дилер»),

denumite în continuare, individual „Partea” și împreună „Părțile”, au încheiat prezentul Contract (denumit în continuare „Contractul”) cu privire la următoarele:

именуемые в дальнейшем по отдельности «Сторона», а вместе — «Стороны», заключили настоящий Договор (далее — «Договор») о нижеследующем:

2. Obiectul contractului / Предмет договора

2.1. Furnizorul acordă Dealerului dreptul exclusiv de promovare, vânzare și distribuție a produselor sale pe teritoriul stabilit la pct. 3 din prezentul Contract.

2.1. Поставщик предоставляет Дилеру исключительное право на продвижение, продажу и дистрибуцию своей продукции на территории, установленной в п. 3 настоящего Договора.

2.2. Prin „Produse” se înțelege tehnica agricolă, agregatele, echipamentele, piesele de schimb și accesorii furnizate de „Moldagrotehnica” S.A., conform ofertelor comerciale, listelor de preț și facturilor emise de Furnizor.

2.2. Под «Продукцией» понимается сельскохозяйственная техника, агрегаты, оборудование, запасные части и аксессуары, поставляемые «Moldagrotehnica» А.О., согласно коммерческим предложениям, прайс-листам и счетам, выставленным Поставщиком.

2.3. Dealerul acționează în nume propriu și pe cont propriu. Prezentul Contract nu creează raporturi de muncă, mandat, agenție comercială sau reprezentare permanentă între Părți.

2.3. Дилер действует от своего имени и за свой счёт. Настоящий Договор не создаёт трудовых, агентских отношений, отношений поручения или постоянного представительства между Сторонами.

3. Teritoriul exclusiv / Эксклюзивная территория

3.1. Teritoriul exclusiv acordat Dealerului este: _____.

3.1. Эксклюзивная территория, предоставленная Дилеру:

3.2. Pe durata Contractului, Furnizorul nu va desemna alți dealeri pe teritoriul menționat și nu va efectua vânzări directe active pe acest teritoriu, cu excepția licitațiilor publice, proiectelor speciale și clienților contractați anterior de Furnizor.

3.2. В течение срока действия Договора Поставщик не назначает иных дилеров на указанной территории и не осуществляет активные прямые продажи на этой территории, за исключением публичных тендеров, специальных проектов и клиентов, ранее законтрактованных Поставщиком.

3.3. Exclusivitatea prevăzută la pct. 3.1 este condiționată de respectarea integrală, de către Dealer, a obligațiilor de plată și a planului minim de vânzări stabilit conform pct. 6.2 lit. d).

3.3. Эксклюзивность, предусмотренная в п. 3.1, сохраняется при условии полного соблюдения Дилером обязательств по оплате и минимального плана продаж, установленного согласно п. 6.2 подп. d).

4. Comenzi, prețuri și plată / Заказы, цены и оплата

4.1. Comenzile se transmit în scris, inclusiv prin e-mail, și devin obligatorii pentru Furnizor numai după confirmarea scrisă a acestuia sau după emiterea facturii ori a facturii proforme corespunzătoare.

4.1. Заказы направляются в письменной форме, в том числе по электронной почте, и становятся обязательными для Поставщика только после его письменного подтверждения либо после выставления соответствующего счёта или счёта-проформы.

4.2. Prețurile Produselor sunt cele valabile la data confirmării comenzii, conform listei de preț în vigoare a Furnizorului, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel, în scris.

4.2. Цены на Продукцию определяются по действующему на дату подтверждения заказа прайс-листу Поставщика, если Стороны письменно не согласовали иное.

4.3. Plata se efectuează prin transfer bancar în contul Furnizorului, conform facturii emise, potrivit uneia dintre următoarele modalități:

4.3. Оплата производится банковским переводом на счёт Поставщика согласно выставленному счёту, одним из следующих способов:

☐ 100% avans

☐ 100% предоплата

☐ _____ % avans + _____ % la livrare

☐ _____ % аванс + _____ % при поставке

☐ Plată amânată cu _____ zile de la livrare

☐ Отсрочка платежа на _____ дней с даты поставки

4.4. Pentru întârzierea plății, Dealerul datorează Furnizorului o penalitate de 0,1% din suma restantă pentru fiecare zi de întârziere, fără a depăși cumulativ 10% din suma datorată.

4.4. За просрочку оплаты Дилер уплачивает Поставщику пеню в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки, но в совокупности не более 10% от суммы долга.

4.5. În caz de întârziere a plății, Furnizorul are dreptul să suspende livrările ulterioare și/sau să retragă exclusivitatea acordată Dealerului, conform pct. 3.3.

4.5. В случае просрочки оплаты Поставщик вправе приостановить последующие поставки и/или отозвать эксклюзивность, предоставленную Дилеру, согласно п. 3.3.

5. Livrarea și recepția / Поставка и приёмка

5.1. Livrarea se efectuează în termenele indicate în confirmarea comenzii sau în factura emisă de Furnizor.

5.1. Поставка осуществляется в сроки, указанные в подтверждении заказа или в счете, выставленном Поставщиком.

5.2. Dacă Părțile nu convin altfel, în scris, livrarea se efectuează de la sediul/depozitul Furnizorului din mun. Bălți.

5.2. Если Стороны письменно не согласовали иное, поставка осуществляется со склада Поставщика в г. Бэлць.

5.3. Riscul pierderii sau deteriorării fortuite a Produselor trece la Dealer în momentul predării acestora către Dealer sau către transportatorul desemnat de acesta.

5.3. Риск случайной утраты или повреждения Продукции переходит к Дилеру в момент её передачи Дилеру или назначенному им перевозчику.

5.4. Dealerul este obligat să verifice Produsele la recepție și să notifice în scris Furnizorul cu privire la eventualele lipsuri cantitative sau defecte aparente, în termen de 3 (trei) zile lucrătoare de la data primirii.

5.4. Дилер обязан проверить Продукцию при приёмке и в письменной форме уведомить Поставщика о выявленной недостатке или видимых дефектах в течение 3 (трёх) рабочих дней с даты получения.

6. Drepturile și obligațiile părților / Права и обязанности сторон

6.1. Furnizorul se obligă:

6.1. Поставщик обязуется:

a) să livreze Produsele comandate și confirmate, în condițiile pct. 5;

a) поставлять заказанную и подтверждённую Продукцию на условиях п. 5;

b) să respecte exclusivitatea acordată Dealerului, în condițiile stabilite la pct. 3;

b) соблюдать эксклюзивность, предоставленную Дилеру, на условиях, установленных в п. 3;

c) să pună la dispoziția Dealerului informațiile tehnice și comerciale, precum și materialele promoționale disponibile;

c) предоставлять Дилеру доступную техническую и коммерческую информацию, а также рекламные материалы;

d) să acorde garanție pentru Produse, în conformitate cu legislația aplicabilă și cu condițiile stabilite de producător.

d) предоставлять гарантию на Продукцию в соответствии с применимым законодательством и условиями производителя.

6.2. Dealerul se obligă:

6.2. Дилер обязуется:

a) să promoveze activ Produsele pe teritoriul exclusiv stabilit la pct. 3.1;

a) активно продвигать Продукцию на эксклюзивной территории, установленной в п. 3.1;

b) să respecte imaginea comercială a Furnizorului și instrucțiunile transmise de acesta;

b) соблюдать коммерческий имидж Поставщика и его инструкции;

c) să nu comercializeze, pe teritoriul exclusiv, produse aflate în concurență directă cu Produsele, fără acordul scris prealabil al Furnizorului;

c) не реализовывать на эксклюзивной территории продукцию, находящуюся в прямой конкуренции с Продукцией, без предварительного письменного согласия Поставщика;

d) să îndeplinească planul minim de vânzări: _____;

d) выполнять минимальный план продаж: _____;

e) să achite integral și la termen toate obligațiile financiare față de Furnizor;

e) своевременно и в полном объеме исполнять все финансовые обязательства перед Поставщиком;

f) să păstreze confidențialitatea informațiilor comerciale și tehnice primite de la Furnizor, în condițiile pct. 9.

f) сохранять конфиденциальность коммерческой и технической информации, полученной от Поставщика, на условиях п. 9.

7. Garanție și reclamații / Гарантия и рекламации

7.1. Furnizorul acordă garanție pentru Produse în conformitate cu documentele de garanție aferente și cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

7.1. Поставщик предоставляет гарантию на Продукцию в соответствии с соответствующими гарантийными документами и действующим законодательством Республики Молдова.

7.2. Garanția nu acoperă defectele cauzate de utilizarea necorespunzătoare, de intervenții neautorizate, de uzura normală sau de accidente.

7.2. Гарантия не распространяется на дефекты, вызванные ненадлежащей эксплуатацией, несанкционированным вмешательством, естественным износом или авариями.

7.3. Dealerul transmite Furnizorului, fără întârziere, orice reclamație primită din partea clientului, însoțită de documentele justificative relevante.

7.3. Дилер незамедлительно передаёт Поставщику любую полученную от клиента рекламацию вместе с соответствующими подтверждающими документами.

8. Durata și încetarea contractului / Срок действия и прекращение договора

8.1. Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării de către ambele Părți și este valabil pe o perioadă de 1 (un) an / 3 (trei) ani.

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 1 (одного) года / 3 (трёх) лет.

8.2. Dacă niciuna dintre Părți nu notifică în scris celeilalte Părți intenția de a nu prelungi Contractul, cu cel puțin 30 de zile înainte de expirarea termenului, Contractul se prelungește automat pentru o perioadă egală cu cea inițială.

8.2. Если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о намерении не продлевать Договор не менее чем за 30 дней до окончания срока его действия, Договор автоматически продлевается на срок, равный первоначальному.

8.3. Furnizorul are dreptul să rezilieze unilateral Contractul, cu efect imediat, în cazul în care Dealerul:

8.3. Поставщик вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор, с немедленным вступлением расторжения в силу, если Дилер:

a) întârzie plata cu mai mult de 30 de zile;

a) допускает просрочку оплаты более чем на 30 дней;

b) nu îndeplinește planul minim de vânzări stabilit la pct. 6.2 lit. d);

b) не выполняет минимальный план продаж, установленный в п. 6.2 подп. d);

c) încalcă obligațiile de confidențialitate sau de exclusivitate asumate prin prezentul Contract;

c) нарушает обязательства по конфиденциальности или эксклюзивности, принятые на себя по настоящему Договору;

d) prejudiciază imaginea sau interesele comerciale ale Furnizorului.

d) наносит ущерб деловой репутации или коммерческим интересам Поставщика.

8.4. La încetarea Contractului, indiferent de temei, Dealerul este obligat să achite toate sumele restante datorate Furnizorului și să înceteze utilizarea denumirii, mărcii comerciale și materialelor Furnizorului.

8.4. При прекращении Договора, независимо от основания, Дилер обязан погасить все задолженности перед Поставщиком и прекратить использование наименования, товарного знака и материалов Поставщика.

9. Confidențialitate și litigii / Конфиденциальность и споры

9.1. Părțile se obligă să păstreze confidențialitatea tuturor informațiilor comerciale, tehnice și financiare de care au luat cunoștință în legătură cu executarea prezentului Contract, atât pe durata acestuia, cât și după încetarea lui.

9.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность всей коммерческой, технической и финансовой информации, ставшей им известной в связи с исполнением настоящего Договора, как в период его действия, так и после его прекращения.

9.2. Orice litigiu izvorât din prezentul Contract se va soluționa, pe cât posibil, pe cale amiabilă. În lipsa unui acord, litigiul va fi soluționat de instanțele judecătorești competente din Republica Moldova.

9.2. Все споры, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются по возможности путём переговоров. При недостижении согласия спор передаётся на рассмотрение компетентных судебных инстанций Республики Молдова.

9.3. Prezentul Contract este guvernat de legislația Republicii Moldova.

9.3. К настоящему Договору применяется законодательство Республики Молдова.

10. Dispoziții finale / Заключительные положения

10.1. Orice modificare sau completare a prezentului Contract este valabilă numai dacă este întocmită în formă scrisă și semnată de reprezentanții autorizați ai ambelor Părți.

10.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только в письменной форме и при подписании уполномоченными представителями обеих Сторон.

10.2. Prezentul Contract este întocmit în limbile română și rusă, ambele texte având aceeași putere juridică. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, prevalează versiunea în limba română.

10.2. Настоящий Договор составлен на румынском и русском языках, оба текста имеют равную юридическую силу. В случае расхождений при толковании преимущественную силу имеет текст на румынском языке.

10.3. Contractul se semnează în 2 (două) / 4 (patru) exemplare originale, câte unul pentru fiecare Parte.

10.3. Договор подписывается в 2 (двух) / 4 (четырёх) оригинальных экземплярах, по одному для каждой Стороны.

Datele părților și semnăturile / Реквизиты сторон и подписи**FURNIZORUL**

„Moldagrotehnica” S.A.
mun. Bălți, str. Traian, 41
Cod fiscal: 1003602000516
Cod TVA: 1200309
IBAN: MD61AG000000225191101525
BC „Moldova Agroindbank” S.A., filiala Bălți
Cod bancar: AGRNMD2X750
Tel.: 023188711 / 023188712 Fax: 023188710
E-mail: marketing@moldagrotehnica.md
Web: www.moldagrotehnica.md

Director General
Alexandr Djichia

Semnătura:
L.Ş.

**ПОСТАВЩИК**

«Moldagrotehnica» A.O.
мун. Бэлць, ул. Траян, 41
Фискальный код: 1003602000516
Код НДС: 1200309
IBAN: MD61AG000000225191101525
BC «Moldova Agroindbank» A.O., филиал Бэлць
Банковский код: AGRNMD2X750
Тел.: 023188711 / 023188712 Факс: 023188710
E-mail: marketing@moldagrotehnica.md
Web: www.moldagrotehnica.md

Генеральный директор
Александр Джикия

Подпись:
М.П.

**DEALERUL**

„Agrotrac Prim” S.R.L.
MD-4839, str. A. Mateevici 99A, s. Stăuceni, mun.
Chişinău
Cod fiscal: 1014600005618
Cod TVA: 0208826
IBAN: MD97AG000000022513225379
BC „Moldova Agroindbank” S.A.
BIC: AGRNMD2X
Tel.: 078777350
E-mail: agrotracprim@mail.ru

Administrator
Ivanicenco Stanislav

Semnătura:
L.Ş.

**ДИЛЕР**

«Agrotrac Prim» ООО
MD-4839, ул. А. Матеевич 99А, с. Стэучень, мун.
Кишинёв
Фискальный код: 1014600005618
Код НДС: 0208826
IBAN: MD97AG000000022513225379
BC «Moldova Agroindbank» A.O.
BIC: AGRNMD2X
Тел.: 078777350
E-mail: agrotracprim@mail.ru

Администратор
Иваниченко Станислав

Подпись:
М.П.

